

L I G J
Nr.8447, datë 25.1.1999

**PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR SHMANGIEN E TATIMEVE TË DYFISHTA,
LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, si dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Konventa ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë për shmangien e tatimeve të dyfishta, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.2307, datë 3.2.1999 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Rexhep Meidani**

KONVENTË

NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS SË BULLGARISË PËR
SHMANGIEN E TATIMEVE TË DYFISHTA LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT
DHE MBI KAPITALIN REPUBLIKA E SHQIPËRISË DHE REPUBLIKA E BULLGARISË

Duke dëshiruar të përfundojnë një Konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin në konfirmim të përpjekjeve të tyre për të zhvilluar dhe thelluar marrëdhëniet bilaterale ekonomike,

Kanë rënë dakort për sa vijon:

Neni 1

Fushëveprimi i konventës

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktues.

Neni 2

Tatimet që mbulon konventa

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues apo nga autoritetet e tij lokale, pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme ose të paluajtshme dhe tatimet mbi pagat të mbajtura në burim dhe të paguara nga sipërmarrjet.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) Në Bullgari:

- (i) tatimi mbi të ardhurat personale;
- (ii) tatimi mbi të ardhurat e korporatave;
- (iii) tatimi mbi pasurinë reale.

(në vijim do t'i referohemi si "tatimi Bullgar").

b) Në Shqipëri:

- (i) tatimi mbi fitimet e personave juridikë;
- (ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;
- (iii) tatimi mbi të ardhurat personale;
- (iv) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "tatimi Shqiptar").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëlojta ose tepër të ngjashme të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës, si shtojcë ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që do të bëhet në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3

Përcaktime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Bullgaria" nënkupton Republikën e Bullgarisë dhe i përdorur në sensin gjeografik nënkupton territorin dhe ujrat territoriale mbi të cilat ajo ushtron sovranitetin e saj shtetëror, si edhe shelfin kontinental dhe zonën ekskluzive ekonomike mbi të cilat ajo ushtron të drejta sovraane dhe juridiksionin në përputhje me të drejtën ndërkombëtare;

b) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e Republikës së Shqipërisë, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejta lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Bullgarinë ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri (kompani) dhe çdo grup tjetër personash;

e) termi "shoqëri (kompani)" nënkupton çdo trup korporativ ose çdo ent ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe

"sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

g) termi "nënshtetas" nënkupton:

- (i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
- (ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqëri që gëzojnë statusin si të tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

h) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, avjon, mjet hekurudhor apo automobilistik që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija,

avjoni, mjeti hekurudhor apo rrugor vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

i) termi “autoritet kompetent” nënkupton:

(i) në rastin e Bullgarisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

(ii) në rastin e Shqipërisë Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij.

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në kohën e zbatimit sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet ndaj të cilave zbatohet Konventa.

Çdo kuptim sipas ligjeve tatimore në fuqi të atij Shteti, do të ketë përparësi ndaj një kuptimi që i është dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4

Rezidenti

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, nënshtetësisë, vendit të krijimit, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme. Por ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhura nga burime në atë Shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit nënshtetas i të cilit ai është;

d) nëqoftëse ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere ai do të konsiderohet rezident i Shtetit sipas ligjeve të të cilit ai është krijuar.

Neni 5

Seli e përhershme

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “seli (përfaqësi) e përhershme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti biznesor i sipërmarrjes.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte;

f) një minierë, një pus naftë ose gazi ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Një shesh ndërtimi, një konstruksion, ose projekt montimi apo instalimi përbën një seli

të përhershme vetëm kur zgjat për një periudhë prej më shumë se 9 muajsh.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij Neni, termi “seli e përhershme” nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e pajisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës; dhe

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët (a) deri (e), me kusht që aktiviteti në tërësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim është i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ky person:

a) ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose

b) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e përmendur në fillim një gjendje mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në njërin Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të përgjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një personi të tillë kryhen tërësisht ose thuajse tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, ai nuk do të konsiderohet një agjent me një status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar njërin shoqëri seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e të drejtës private lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për

shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet, avjonët, mjetet e transportit hekurudhor dhe toksor nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet e sipërmarrjeve

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëhere në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte nëse ajo do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjatë.

4. Përderisa në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që i atribuohen një selie të përhershme bëhet në bazë të ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode; megjithatë, metoda e ndarjes e përdorur duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllim të paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proçeduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

Neni 8

Transporti ndërkombëtar

1. Fitimet e realizuara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nga veprimtaria e anijeve, avjonëve, mjeteve të transportit hekurudhor dhe rrugor në trafikun ndërkombëtar do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

Neni 9 Sipërmarrje të lidhura

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur midis dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që duhej të realizohej nga njëra sipërmarrje, por, për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është rënduar me tatim në atë Shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër do të bëjë një rregullim në masën e duhur të shumës së tatimit të vendosur atje mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla duhet t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, mund të konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10 Dividentët

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividentë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividenteve dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i dividentëve tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 % të shumës bruto të dividentëve nëse pronari përfitues është një kompani që zotëron direkt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividentëve;

b) 15 % të shumës bruto të dividentëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do ketë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet prej të cilave janë paguar dividentët.

3. Në funksion të këtij Neni, termi “dividentë” nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, ose të drejta të tjera që nuk janë kërkesa (tituj) borxhi, pjesëmarrja në fitime, si edhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividentëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividentëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividenteve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të

ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër nuk zbaton tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose një bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; gjithashtu subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

Neni 11 **Interesat**

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 % të shumës bruto të interesit.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen Qeverisë së Shtetit tjetër Kontraktues apo Bankës Kombëtare të atij Shteti tjetër, do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim.

4. Termi “interesa” në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat (titujt) e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore, bonot e thesarit dhe lloje të tjera obligacionesh, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesave, duke qenë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages është vetë ai Shtet, një nënndarje politike, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga ajo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 12 **Honoraret**

1. Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por nëse marrësi është pronari përfitues i honorareve, tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorarit.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi “honorare” nën dispozitat e këtij Neni nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat, kasetat, videokasetat apo disqet për transmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit të pajisjeve industriale, tregtare apo shkencore, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen këto të ardhura, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nëpërmjet një baze fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është vetë ai Shtet, një autoritet lokal ose një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose bazë fikse me të cilën është e lidhur dhe nga e cila ka lindur e drejta e pagimit të këtyre honorareve dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme apo bazë fikse, atëhere honoraret do të konsiderohen se kanë lindur në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumat e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla të veçanta, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë shumat e shpërblimit që kalon shpërblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13

Fitimet nga kapitali

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avionëve, mjeteve të transportit hekurudhor dhe rrugor që operohen në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së mjeteve të sipërpërmendura

të transportit do të tatohen vetëm në atë Shtet.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të një kompanie pasuria e së cilës konsiston direkt ose indirekt kryesisht në pasuri të paluajtshme të vendosura në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Të ardhurat nga shërbimet profesionale të pavarura dhe shërbime të tjera personale

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat që vijnë, kur këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) kur ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për të kryer aktivitetet e tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet kësaj baze fikse mund të tatohet në këtë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktivitetet e tij të kryera në këtë Shtet tjetër mund të tatohet në këtë Shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënies si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinjerëve, arkitektëve, dhe llogaritarëve.

Neni 15

Shërbimet personale të varura (të ardhurat nga punësimi)

1. Pa cenuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19, 20 dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në këtë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë (pra në këtë Shtet tjetër Kontraktues), atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëqoftëse plotësohen të gjitha konditat që vijnë:

a) përfituesi (marrësi) është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12 mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij Neni, shpërblimet e përfituara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni, mjeti hekurudhor apo rrugor që operohet në trafikun ndërkombëtar nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues do të tatohet vetëm në atë Shtet.

Neni 16
Shpërblimet e drejtorëve

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve apo çdo organi tjetër të ngjashëm të një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

Neni 17
Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor teatri, kinematografie, radio-televizioni, si muzikant apo sportist nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e përmendura në këtë Nen do të përjashtohen nga tatimi në Shtetin Kontraktues në të cilin është kryer aktiviteti i artistit ose sportistit me kusht që ky aktivitet të jetë mbështetur tërësisht nga fonde publike të secilit Shtet Kontraktues apo autoritet lokal dhe aktiviteti të jetë kryer në kuadrin e një Marrëveshje kulturore apo sportive midis Shteteve Kontraktuese.

Neni 18
Pensionet

Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë Shtet.

Neni 19
Shërbimet qeveritare

1. a) Shpërblimet, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose nga një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet që ai i ka kryer atij Shteti, apo autoriteti do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto shpërblime do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili:

(i) është nënshtetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet që ai i ka kryer atij Shteti, ose autoriteti lokal do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënshtetas i atij Shteti tjetër.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen mbi shpërblimet dhe pensionet lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje.

Neni 20

Studentët

1. Kur një student apo specializant që është ose ishte menjëherë para ardhjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimimit ose specializimit të tij, për çdo pagesë të marrë për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit apo specializimit nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që këto pagesa të krijohen nga burime jashtë këtij Shteti.

2. Lidhur me dhurimet, bursat dhe shpërblimet nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student apo specializant që i referohet paragrafit 1, do të gëzojë gjatë arsimimit apo specializimit të njëjtat përjashtime, lehtësime apo reduktime tatimore njëëlloj si rezidentët e Shtetit Kontraktues ku ai po studion ose specializohet.

Neni 21

Pedagogët dhe kërkuesit shkencorë

1. Një individ që është prezent në një Shtet Kontraktues për qëllim mësimdhënie ose kryerje kërkimi shkencor në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion tjetër arsimor i njohur në atë Shtet dhe që është ose ishte përpara vajtjes në atë Shtet, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, do të përjashtohet nga tatimi në Shtetin e përmendur në fillim për çdo shpërblim nga mësimdhënia apo kërkimi shkencor për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nga data e vizitës së tij të parë në atë Shtet për atë qëllim, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë atij Shteti.

2. Ky Nen do të zbatohet mbi të ardhurat nga kërkimet vetëm nëse këto kërkime janë ndërmarrë nga individë për interesa publike dhe jo për përfitim të një personi apo personave të tjerë privatë.

Neni 22

Të ardhura të tjera

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

Neni 23

Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në Nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve

personale të pavarura, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet, avionet, mjetet e transportit hekurudhor e rrugor që operohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në trafikun ndërkombëtar dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre mjeteve të transportit, do të tatohen vetëm në atë Shtet.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

Neni 24

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Në Bullgari tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

a) Kur një rezident i Bullgarisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Shqipëri, Bullgaria do të lejojë një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat ose mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin e paguar në Shqipëri. Megjithatë, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Bullgar mbi të ardhurat ose mbi kapitalin, të llogaritur përpara se të jetë dhënë reduktimi, që mund t'i atribuohet të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Shqipëri.

b) Kur në përputhje me çdo dispozitë të Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Bullgarisë përjashtohet nga tatimi në Bullgari, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Bullgaria merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në Shqipëri tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Bullgari, Shqipëria do të lejojë:

(i) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e këtij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Bullgari;

(ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Bullgari.

Megjithatë, një reduktim i tillë nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar të llogaritur përpara dhënies së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Bullgari.

b) Kur në përputhje me çdo dispozitë të Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

3. Kur, në bazë të legjislacionit të njërit Shtet Kontraktues për çdo tatim ndaj të cilit zbatohet kjo Konventë janë bërë përjashtime ose reduktime për një periudhë të kufizuar kohe me qëllimim nxitjen e zhvillimit ekonomik në atë Shtet, për qëllimet e nënparagrafit (a) të paragrafit 1 dhe nënparagrafit (a) të paragrafit 2 të këtij Neni, ai tatim do të konsiderohet sikur të jetë paguar.

Neni 25

Mosdiskriminimi

1. Nënshetësit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen nënshetësit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në

Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale dhe reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

3. Përgjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 7 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëlloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të të cilave i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

Neni 26

Procedura e mirëkuptimit reciprok

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse rasti i tij lidhet me paragrafin 1 të Nenit 25, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjeteve nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktues do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafeve të mësipërm. Kur shihet e arsyeshme se duhen bërë shkëmbime direkte të opinionëve, të tilla shkëmbime mund të bëhen nëpërmjet një komisioni të përbërë nga përfaqësues të autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese.

Neni 27

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa përderisa ato tatime nuk janë në

kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrin një sekret tregtar, industrial ose profesional apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

3. Për qëllime të këtij Neni, pavarësisht nga dispozitat e Nenit 2, Konventa do të zbatohet ndaj tatimeve të çdo lloji të zbatuara nga një Shtet Kontraktues.

Neni 28

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe konsullore

Dispozitat e kësaj Konvente nuk cenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatike dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 29

Hyrja në fuqi

1. Kjo Konventë do të ratifikohet dhe Shtetet Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për plotësimin e kërkesave të tyre të brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente.

2. Konventa do të hyjë në fuqi në datën kur është bërë njoftimi më i vonshëm që i referohet paragrafit 1 dhe dispozitat e tij do të kenë efekt lidhur me të ardhurat e realizuara apo kapitalin e zotëruar më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi.

Neni 30

Përfundimi

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik që vjen pas një periudhe prej pesë vjetëve nga viti në të cilin Konventa hyn në fuqi. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në mirëbesim dhe të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Konventë.

Berë në dy kopjo në Sofje më 9 dhjetor 1998, në gjuhët shqipe, bullgare dhe angleze, të gjitha tekstet me vlera autentike të barabarta. Në raste divergjencash në interpretim do të ketë përparësi teksti në gjuhën angleze.

PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË

PËR REPUBLIKËN E BULLGARISË